



经典文库 英汉对照

A STUDENTS' HISTORY OF
THE UNITED STATES

学生版美国历史经典教材

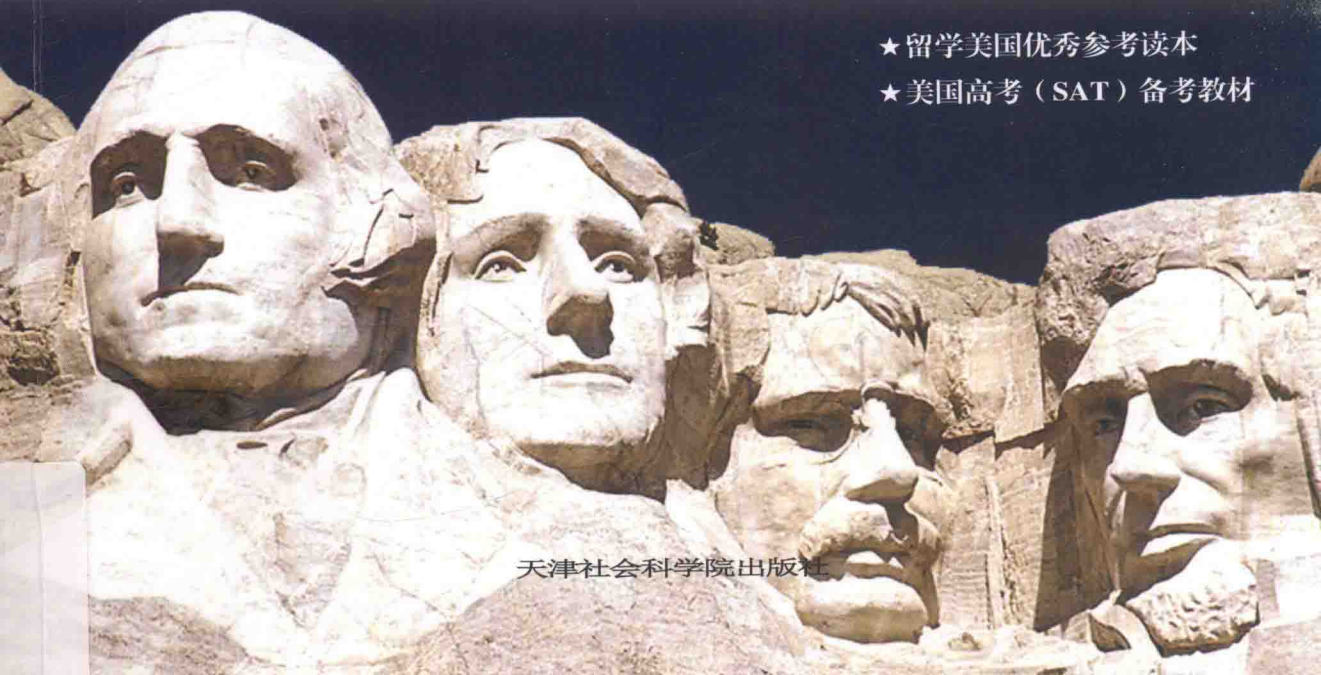
美国历史

EDWARD CHANNING

(美) 爱德华·钱宁 (美国哈佛大学著名历史教授) ◎ 著 徐 枫 欧阳瑾 ◎ 译

★ 留学美国优秀参考读本

★ 美国高考 (SAT) 备考教材



天津社会科学院出版社

经典文库 英汉对照

A STUDENTS' HISTORY OF
THE UNITED STATES

学生版美国历史经典教材

美国历史

[美] 爱德华·钱宁◎著

徐 枫 欧阳瑾◎译

天津社会科学院出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国历史:英汉对照/(美)爱德华·钱宁著;徐枫,欧阳瑾译.--天津:天津社会科学院出版社,2016.9

ISBN 978-7-5563-0278-9

I. ①美… II. ①爱… ②徐… ③欧… III. ①美国-历史-英、汉 IV. ①K712

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 178598 号

出版发行:天津社会科学院出版社

出版人:钟会兵

地址:天津市南开区迎水道7号

邮编:300191

电话/传真:(022)23360165(总编室)

(022)23075303(发行科)

网址:www.tass-tj.org.cn

印刷:三河市众誉天成印务有限公司

开本:787×1092毫米 1/16

印张:33.25

字数:660千字

版次:2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷

定价:49.80元



版权所有 翻印必究

PREFACE

It is of the first importance that every American should have a thorough knowledge of the constitutional, the political, and the industrial development of the United States; and this applies especially to the period since the beginning of the movement which led to the separation from the British Empire and the formation of a republican government under the Constitution. It is impossible, however, to understand the history of this later period without a knowledge of the political and constitutional history of colonial times, for our institutions are mainly developed out of colonial institutions. It is also impossible to comprehend the territorial development of the United States without some acquaintance with the period of discovery and exploration. Furthermore, the history of no modern nation has been more profoundly affected by its environment than has the development of the American people; so that a knowledge of the physical advantages and disadvantages of the scene of its activity is indispensable. These considerations have determined the form and proportions of this book: of the six hundred pages of text four hundred and fifty deal with the period since 1760, and, of these, three hundred and fifty relate the history of the nation since 1783.

On the other hand, the narrative is preceded by an Introduction describing the Land and its Resources.

The elucidation of these important problems has made it necessary to omit much interesting historical material; details of military history, descriptions of colonial life, anecdotes of the heroes of colonial and revolutionary days, accounts of the institutions and manners of the

前 言

每一个美国人都应当全面了解美国在制宪、政治和工业方面的发展情况，这一点是极其重要的；尤其是，我们应当全面了解美国脱离大英帝国并根据《美国宪法》成立共和政府的这一过程。然而，如果不了解殖民时期的政治史和制宪史，就不可能理解这后一时期的历史，因为我国的种种制度，都是在殖民时期各种制度的基础上逐渐发展、完善起来的。同样，如果不甚了解“发现和探索时期”的历史，我们也不可能理解美国国土扩张的过程。而且，没有哪一个现代民族的历史像美国人民的发展那样，深刻地受到了环境的影响；所以，我们必须全面地了解当时美国人民的舞台在自然方面的优势和劣势。正是基于这些考虑，才有了本书的体例和内容详略的安排：全书共计600页，其中450页记述的是1760年以后的历史，而在这其中，又有350页说明的是自1783年以来的美国历史。

而另一方面，本书开头部分有《导论》一节，说明了美国的领土和资源情况。

为了阐述这些重大问题，我们就必须省略掉很多有意思的史料：比如详细的军事史料、殖民时期的生活状况、殖民时期和革命时期一些英雄人物的奇闻轶事、土著居民的风土人情和生活方式，以及北美印第安人为反抗白人而进行的无效斗争。我们觉得完全可以省略掉这些内容，因为这些主题在优秀的小学历史课上都已经充

aborigines, and the narrative of the ineffectual struggling of the Red Man against the superior race. These omissions have been made with the greater confidence because these topics are adequately treated in the excellent grammar-school histories with which the users of this book are expected to be familiar. Moreover, the writer of the present work believes that the topics which form the body of this book have hitherto received far too little attention in our High and Normal schools. The great successes of the American people have been won in the fields of peace, not in those of war. The men who have given the United States its foremost place among the nations of the world are its statesmen and its leaders in politics, its inventors and its captains of industry, its masters of literature, of science, and of education. The Civil War, however, is so important in our political and constitutional history, its teachings are so vital to our prosperity, and the patriotism of the men who saved the Union so deserving of remembrance, that it has seemed best to give a few details of the stupendous conflict. With this exception the information given in this book relates mainly to the victories of peace.

History, and above all American history, should not be studied only or chiefly for the information it conveys. No subject lends itself better to the disciplining of the mind, especially to the development of the critical faculties. Recognizing this fact, the Associations of Colleges and Preparatory Schools have advocated the adoption of better methods of teaching this important subject; and a few of our leading colleges have already changed their requirements for admission to encourage the use of better methods, while other colleges will doubtless make similar demands in the near future. This volume is therefore equipped with an apparatus of topics, references, and suggestive questions which will enable the teacher to comply with the requirements of the new system.

The "Committee of Ten" of the National Educational Association advocates the introduction

分涉及到，故本书的读者应当非常熟悉了。况且，本书作者还认为，本书主要章节所说明的那些主题，至今在我国的高中和师范院校里仍然没有得到充分的重视。美国人民是在和平领域里而非战争领域里，取得了种种伟大成功的。让合众国如今位列世界各国之首的，正是美国政治领域内的政治家和领袖人物、工业领域内的发明家和企业领头人、文学大师、科学天才和教育精英。然而，南北战争在我国的政治史和制宪史中的作用如此重要，其教训对于我们的繁荣发展来说意义如此重大，那些拯救联邦的爱国人士如此值得我们怀念，因此，稍微详细地描述一下这场浩大的战争，似乎就是最好的选择。除此之外，本书内容阐述的主要都是美国在平时时期所取得的胜利。

研究历史，特别是研究美国历史的时候，不能仅仅或者主要研究历史所呈现出来的材料。没有哪个科目比历史更适合于进行思维训练了，特别是，它适合于培养批判能力。由于认识到了这一事实，所以大学和预科学校联合会已经提倡，应当采用更好的办法来教授这门重要的课程；我国一些重要的高校，也已改变了入学条件，以此来鼓励采用更好的教学方法，而其他高校在不远的将来，无疑也将会提出相似的要求。因此，本书还配有一套由“主题”、“参考资料”和“启发性问题”所组成的课后练习，能够让老师按照新的方法来组织教学。

全美国教育协会的“十人委员会”倡议，应在教学大纲中的两个地方引进历史教学：其中之一，便是在中学的最后一年。认真研习美国历史，最好是放在学习外国历史之后，而非放在学习外国历史之前进行，因为它更适合于年龄较大的学生去

of history in two places in the school programme: one of them being the last year in the High School. The serious study of American history more fitly follows than precedes that of other countries, and belongs to the maturer years of school life. The present work is primarily designed, therefore, for the use of students in their last year in the High School; but the book can be adapted to the needs of lower grades by the omission of the more difficult topics, or it can be used in Normal Schools and in Colleges by the addition of more collateral reading, map work, note-book work, and written work of one sort or another.

At the beginning of each chapter is a list of "Books for Consultation." In these lists the "General Readings" are selected from books which should be in every school library, or, at all events, in every town library; and the passages selected contain usually a more detailed account of topics treated in this text-book. Under the heading "Special Accounts" * are enumerated larger works suitable for topical work in High Schools and for collateral reading by teachers; they are well fitted for collateral reading by students in Normal Schools and in Colleges, and the more difficult works, and those which for one reason or another are more suitable for mature students and for teachers, are marked with an asterisk. In the paragraphs on "Sources" care has been taken to refer only to available books; teachers whose classes have access to large public libraries can easily find other references through the sections of the Guide to American History, which are noted under "Bibliography."

Specific references to the more important and accessible of these works are given on the margins of the pages of the text. Finally, under the heading of "Illustrative Material" are grouped some of the larger and more authoritative books, works of fiction, poems, and ballads. It is believed that these lists with the marginal references, and Suggestive Questions and Topics, will furnish abundant material for the teaching of American history under modern

研习。因此，本书主要是供学生在中学阶段最后一学年所用。不过，若是略去那些较难的主题，本书也可用于较低年级的教学；或者，若是增加一些辅助性的阅读资料、地图查绘、记录工作及其他书面任务，本书也可用于师范院校和普通高校的教学。

本书每一章的开头，都列有一个“参考书目”表。此表中，“一般性阅读材料”均选自每个学校图书馆里应当都可找到、或者在每个市镇图书馆里都可找到的一些图书；而所选短文则一般都是对本书所涉及的主题进行更为详细的说明。在“专业资料”这一标题下面，列有适合于中学进行专题研习、适合于老师进行补充阅读的一些更为广泛的作品；它们也非常适合于师范院校和普通高校里的大学生进行补充阅读，而那些难度较大、由于种种原因而更适合于成年学生和教师进行阅读的作品，则被标上了星号。在“出处”这一标题下，我们已经加以注意，使得它所涉及的都是一些较易找到的书籍；如果所教班级可以去大型公共图书馆查阅资料，那么教师就可以轻松地通过“参考文献”中关于美国历史指南的各节，找到其他的参考资料。对于其中较重要和较易查找到的作品，本书在页边空白处都给出了具体的参考材料。最后，在“说明性资料”这一标题下，我们分组列出了一些较为大型、较具权威性的书籍、小说、诗歌和民谣作品。相信本书页边空白处所列的参考文献，连同各个“启发性的问题和主题”，都会为用现代教学方式教授美国历史提供丰富的资料，同时也不会因为数量太大而让教师和学生感到有压力。

本书中的地图，都系在作者简图的基础上所作，而其中的插图，多半也是作者所选取。感谢霍顿·米夫林出版公司、伊克莱克提克公司、小布朗出版公司、利平

methods, while at the same time they are not so numerous as to oppress the teacher and the student.

The maps have been made from the author's sketches, and the illustrations were for the most part selected by him. Acknowledgments for the use of material are due to Houghton, Mifflin, and Company, to the Eclectic Company, to Little, Brown, and Company, to the Lippincott Company, to Lee and Shepard, to D. Appleton and Company, to Curtis and Cameron, and to Messrs. E. R. Walker, H. Pickering, and A. H. Gallatin.

The author has received many valuable suggestions from Miss Emma M. Ridley, Professor of History in the Iowa Normal School, from Ray Greene Huling, Head Master of the Cambridge High School, and from Miss Lucia Bartlett, of Milton Academy. In the " Suggestions to Teachers," Miss Anna Boynton Thompson, of the Thayer Academy, Braintree, has kindly described her own methods of teaching, and she has also prepared the Suggestive Questions which will be found at the close of each chapter. Probably few teachers will have the time or the opportunity to adopt all of these suggestions; but every teacher will find something of value in them. Few classes even in Colleges will be able to study all the questions; but every class even in the lower grades of the High School will do well to study some of them. The author will be greatly obliged for the communication of any error, and for any suggestions which will make the book more useful to students and to teachers.

Cambridge, November 29, 1897.

科特出版公司、李和谢泼德出版公司、D·阿普尔顿出版公司、柯蒂斯和卡梅隆公司，以及E·R·沃克、H·皮克林和A·H·加拉廷诸位先生，他们都为本书提供了资料。

作者还听取了爱荷华州师范学校历史学教授艾玛·M·里得利女士、剑桥高中校长雷·格林·胡林以及密尔顿高中露西亚·巴利特女士的许多宝贵建议。在“给教师的建议”中，布伦特里萨尔中学的安娜·博因顿·汤普森女士诚恳地描述了自己的教学方法，还准备了每一章最后的“启发性问题”。很可能，没几个老师会有时间和机会来采用所有这些建议，但每位教师都会在其中找到有价值的东西。即便是在大学里，也很少有班级能够做到研习全部问题；但就算是在中学低年级，每个班级最好也去研习其中的部分问题。如有谬误之处，作者恳请指正；而对于那些将使本书更加适合于教师和学生所用的建议，作者也甚为感激。

1897年11月29日

于坎布里奇

C 目录 Contents

IMPORTANT DATES	1
大事记	1
SUGGESTIONS TO TEACHERS	4
给教师的建议	4
THE UNITED STATES	12
美国简介	12
CHAPTER I DISCOVERY AND EXPLORATION, 1000-1600	29
第一章 1000 ~ 1600年间的发现与探索时期	29
CHAPTER II COLONIZATION, 1600-1660	60
第二章 1600 ~ 1660年的殖民时期	60
CHAPTER III A CENTURY OF COLONIAL HISTORY 1660-1760	101
第三章 1660 ~ 1760年一个世纪的殖民史	101
CHAPTER IV INTERCOLONIAL UNION 1760-1774	144
第四章 1760 ~ 1774年间殖民地的联盟	144
CHAPTER V INDEPENDENCE, 1775-1783	178
第五章 1775 ~ 1783年美国独立	178
CHAPTER VI THE CONSTITUTION, 1783-1789	213
第六章 1783 ~ 1789年宪法	213

CHAPTER VII THE FEDERALIST SUPREMACY, 1789-1800	250
第七章 1789 ~ 1800年间联邦党掌权	250
CHAPTER VIII THE JEFFERSON REPUBLICANS, 1801-1812	282
第八章 杰斐逊派共和党人 (1801 ~ 1812年)	282
CHAPTER IX WAR AND PEACE, 1812-1829	312
第九章 战争与和平 1812 ~ 1829年	312
CHAPTER X THE NATIONAL DEMOCRACY, 1829-1844	346
第十章 1829 ~ 1844年间的国家民主	346
CHAPTER XI SLAVERY IN THE TERRITORIES, 1844-1859	384
第十一章 1844 ~ 1859年间准州中的奴隶制度	384
CHAPTER XII SECESSION, 1860-1861	415
第十二章 1860 ~ 1861年间的脱离联邦运动	415
CHAPTER XIII THE CIVIL WAR, 1861-1865	436
第十三章 1861 ~ 1865年间的美国内战	436
CHAPTER XIV NATIONAL DEVELOPMENT, 1865-1899	482
第十四章 1865 ~ 1899年间国家的发展	482

IMPORTANT DATES

The more important dates are printed in bold-faced type. With each date the student should associate as many events as possible. It is better to learn a few dates correctly than it is to remember many dates incorrectly. Another list may be found in the Guide, p. 157.

1492.	Columbus (Discovery of America).
1497.	John Cabot (Discovery of North America).
1513.	Ponce de Leon (Florida) and Balboa (Pacific).
1524.	Verrazano and Gomez (Atlantic coast).
1534.	Cartier (the French in the St. Lawrence).
1539-1542.	De Soto and Coronado (the Spaniards in the United States).
1588.	Defeat of the Armada (Beginnings of English Colonization).
1604.	Acadia (the French in the North).
1607.	Virginia (the First Permanent English-American Colony).
1619.	Representative Government and Slavery in Virginia.
1620.	The Pilgrims at Plymouth (the First Permanent English Colony in the North).
1630.	The "Great Emigration to Massachusetts."
1632.	Maryland (the Calverts and Toleration).

大事记

较重要的日期，都会用黑体印刷。学习者应当尽量将每个日期与其他事件联系起来，越多越好。最好是正确地记住少量大事，而不是错误地记住许多事件。另一份大事表，请参阅《指南》第157页。

1492年	哥伦布（发现美洲）。
1497年	约翰·卡伯特（发现北美大陆）。
1513年	庞塞·德莱昂（佛罗里达）和巴尔博亚（太平洋）。
1524年	韦拉扎诺和戈麦斯（大西洋海岸）。
1534年	卡提亚（圣劳伦斯河上的法国人）。
1539-1542年	迪·索托和科罗拉多（美国的西班牙人）。
1588年	无敌舰队战败（英国殖民的开始）。
1604年	阿卡迪亚（北方的法国人）。
1607年	弗吉尼亚（英国人在美洲建立的第一个永久性殖民地）。
1619年	弗吉尼亚的代议制政府和奴隶制度。
1620年	普利茅斯的清教徒（英国人在北方地区建立的第一个永久性殖民地）。
1630年	“马萨诸塞大移民”。
1632年	马里兰（卡尔弗特父子和宗教信仰自由）。

1635. Connecticut (Constitutional Development).
1636. Roger Williams (Separation of Church and State).
1643. New England Confederation.
1649. Maryland Toleration Act.
1664. English Conquest of New Netherland.
1676. Bacon's Rebellion and King Philip's War.
1689. The "Glorious Revolution" in America.
1701. Pennsylvania Charter of Privileges.
1713. The Treaty of Utrecht.
1754. Albany Plan of Union.
1763. Peace of Paris and King's Proclamation.
1765. The Stamp Act (Henry's Resolves).
1767. The Townshend Acts (colonial union).
1774. Massachusetts Government Act and First Continental Congress.
1775. Lexington and Concord.
1776. Declaration of Independence.
1781. Articles of Confederation.
1783. Treaty of Peace (Boundaries, Debts, etc.).
1787. The Constitution and the Northwest Ordinance.
1794. Jay's Treaty (Foreign Relations and Party Organization).
1798-1799. Kentucky and Virginia Resolutions.

- 1635年 康涅狄格（制宪发展）。
1636年 罗杰·威廉姆斯（政教分离）。
1643年 新英格兰联邦。
1649年 《马里兰宗教信仰自由法案》。
1664年 英国征服新尼德兰。
1676年 培根反叛事件和菲利浦王之战。
1689年 美洲的“光荣革命”。
1701年 《宾夕法尼亚特权宪章》。
1713年 《乌特勒支和约》。
1754年 《奥尔巴尼联盟计划》。
1763年 《巴黎和约》和英王的《公告》。
1765年 《印花税法案》（亨利的决议）。
1767年 《唐森德条例》（殖民地联盟）。
1774年 《马萨诸塞州政府法案》和第一次大陆会议。
1775年 莱克星顿和康科德。
1776年 《独立宣言》。
1781年 《联邦章程》。
1783年 《和平条约》（边界、债务等）。
1787年 《宪法》和《西北土地法令》。
1794年 《杰伊条约》（外交关系和政党组织）。
1798-1799年 肯塔基和弗吉尼亚诸决议。

1803.	Louisiana Purchase.
1812-1815.	War with England (Neutral Commerce and Impressment).
1814.	Hartford Convention.
1820.	Missouri Compromise.
1823.	The Monroe Doctrine.
1832.	The Nullification Episode.
1845.	Annexation of Texas.
1846-1848.	Mexican War.
1850.	Compromise on Slavery.
1854.	Kansas-Nebraska Act.
1857.	The Dred Scott Case.
1861-1865.	The Civil War.
1863.	Emancipation Proclamation.
1867.	Reconstruction Act.
1883.	Civil Service Reform.
1898.	Spanish War.

1803年	《路易斯安那购地案》。
1812-1815年	与英国的战争（中立贸易和强制征兵）。
1814年	《哈特福德公约》。
1820年	《密苏里妥协案》。
1823年	门罗主义。
1832年	拒执联邦法令事件。
1845年	兼并得克萨斯。
1846-1848年	墨西哥战争。
1850年	关于奴隶制度的妥协案。
1854年	《堪萨斯-内布拉斯加法案》。
1857年	德雷德·斯科特案。
1861-1865年	美国内战。
1863年	《解放奴隶宣言》。
1867年	重建法案。
1883年	行政制度改革。
1898年	美西战争。

SUGGESTIONS TO TEACHERS

By ANNA BOYNTON THOMPSON

Necessity of
adequate
methods.

The methods by which history is studied should be commensurate with its significance: they should not limit themselves to a mere memory-cram, but should develop the powers of thought in equal degree with mathematics and metaphysics: the study of history should be essentially a study of a logic which is written in concrete facts. The problem which confronts the teacher is to discover the practical methods by which the facts of history may be used as raw material for classification according to the laws of thought.

Historical
geography.

What does the nature of history force us to examine first, if we are to grasp it intelligently? Surely the primal elements which shape history: these are physical environment and ethnological stock; hence the history of every nation should open with the study of the Land and the People. In this book the physical setting of each historic movement and its determining influence of direction is put vividly before the student, who is led continually to look at the action of history as playing upon the mighty background of nature, as being the final outcome and resultant of the forces of nature, and to feel that the comprehension of the relative influences of these forces is the comprehension of history.

Outline maps.

How can the configuration of the land best be studied? Obviously by representing it upon maps: let there be a painted board-map showing the forms of land, in each classroom, and let every pupil who recites trace upon it the substance of his recitation whenever it is possible to

给教师的建议

安娜·博因顿·汤普森

采用恰当
方法的必
要性。

研究历史所采用的方法，应当与历史这门学科的重要性相称才行；所用的研究方法，不能只是死记硬背，而应当像数学运算和形而上学那样，能够同等程度地培养学生的思维能力：从本质上来说，历史研究应当是对具体的书面事实所进行的一种逻辑研究。摆在教师面前的问题，就是找出切实可行的教学方法，使得各种史实都可以成为原始材料，从而按照思维规律来进行归类。

历史地
理学。

如果我们想要灵巧地理解历史的话，那么历史的本质要求我们首先必须去检验的是什么呢？当然就是让历史得以形成的那些原始材料了：它们就是自然环境和民族血统；因此每个民族的历史，都应当从研究其山川人物开始。本书把每一历史运动的环境背景及其重要影响，都生动地呈现于学习者面前，从而不断地引导学习者去理解，历史的作用都是发挥于强大的自然背景之下，都是自然力量的最终结果和产物，并且让学习者明白，理解了这些自然力量的相对影响，便是理解了历史。

轮廓图。

如何才能最好地研究地形地貌呢？很显然，就是利用地图来加以呈现：每个教室都应当配有一幅彩色的地形地貌图，从而让每位学生在可以进行图示的时候，都

devise for it graphic representation; home study of geographical detail should consist in putting it upon outline maps, and examination should be made by demanding work upon outline maps in the recitation hour, which the pupil should explain and justify in oral recitation. Graphic representation should not be confined to the study of geography alone: it should be applied to every possible subject, and the enlargement of its scope should be sought by stimulating the ingenuity of the student to devise new methods: the more abstract the subject, the greater the need of concrete handling.

Other graphic representation.

After the physical features of the country have been grasped, the next question which confronts the class is how to learn the facts of its history; in other words, how to handle books. The following methods are the outcome of many years' experience :

The use of books.

(1) Use the given text-book as a guiding thread, grasp its structure by making a digest (p. xl) of each chapter. This book is specially fitted for such work, for the bold-face topics are logically unfolded in the marginals, thereby setting a model for digest-making; but the exigencies of the printed page have made it impossible to show the relation of these topics to one another, hence much remains for the student to do in gathering them under inclusive heads. Let every student bring his written digest to class; send one student to the board; call for the first great inclusive head; when given, ask for class criticism: is it the one which regard for logical order forces to be first? Call for other suggestions; criticise these; put the fitting one upon the board with brace against it for minor topics; call for the second great inclusive head; proceed as before. When the great headings have been put upon the board, develop the minor topics of each in the same manner. The result is the "class digest," which all copy in note-book.

Class digest.

能在这幅地图上描绘出他所背诵的内容来;地理细节方面的家庭作业,应该是让学生在轮廓图上描述出这些地理细节,而考查则应当在背诵时间进行,要求学生在轮廓图上进行描述,学生还应当在背诵过程中对其描述加以解释并说明自己的理由。图示法不应当只限于地理学习,而应当用到每一门可能应用图示法的学科中去,并且应当通过激发学生的创造性,让他们想出新方法,来扩大图示法的应用范围:学科越抽象,就越需要具体的教学方法。

其他方面的图示法

领会了美国的地理特征之后,接下来课堂所面对的问题,就是如何来了解历史事实了;换句话说,就是如何运用书籍的问题了。下述方法,都源自我们多年来的教学经验:

书籍的运用

(1) 利用所给教材,把它当成导线,通过概括每一章的内容(参见第XL页)来理解全书结构。本书尤其适合应用这一方法,因为用粗体表示的各个主题,都按照逻辑顺序加注于页面边缘,从而定下了摘要的模式;不过受页面印刷情况所限,这些主题彼此之间的联系不可能一一呈现出来,因此给学生留下了许多功课,需要将它们集中到包容性的标题之下。要让每个学生都把自己的书面摘要带到课堂上来;找一位学生到讲台上;要求他在黑板上写出第一个大的包容性标题;给出标题之后,再要求全班进行评论:这个标题是不是尊重了逻辑顺序,从而使得它可以做第一个标题呢?要求学生提出其他的建议;对这些建议再进行评论;将合适的标题写在黑板上,并列出具体的主题,用括号括在这一标题之下;要求学生写出第二个大的包容性标题;然后再按照上述步骤进行处理。所有大标题都在黑板上列出来了之后,再用同样的方法,逐步展开那些较小的主题。最终,我们就会得出一份“课

课堂摘要

Private reading and conferences. (2) The students are next directed to choose from the bibliography at the head of the chapter matter for private reading, and to insert with red ink in their proper places in Suggestions to Teachers class digest all important additional topics and individual reflections and conclusions. Such private reading can be easily overlooked if note-books and "Special Reports," stating subject, authorities, time spent, are handed in weekly, or if the teacher has a weekly fifteen-minute conference with each student.

fluent recitations. (3) When the private reading is finished each student prepares, with amended class digest as basis, a continuous recitation of the subject. In this recitation two ends are sought — dignity of presentation, and individual contribution to the knowledge of the class: the speaker must avoid rambling, windy talk, must instruct his hearers, and must hold their interest, if he occupies their time.

Notebooks. (4) After the recitation, students take note-books, and, with the teacher, criticise the emphasis of the speaker; the really important points are distinguished and entered in note-book.

Classdrill. (5) These important points are studied carefully at home, and the next day the teacher begins the lesson with a fire of sharp, quick questions upon them: a question is given first, a pause of a moment allowed that each may formulate his answer, then a name is called and an instantaneous answer is demanded. Abundant time for thought has already been three times given: (1) when making the class digest; (2) when inserting individual topics; (3) when discussing relative importance of points and entering them in note-book. What now is required is drill of self at home, concentration of attention, and alertness in the class.

Notebook work. (6) Each important point which is a stage in the development of an historic whole, a link in

堂摘要”，而全班学生都应当把这份摘要记到笔记本上去。

个人阅读和讨论。 (2) 接下来便是指导学生，从每一章开头的参考文献中选择个人进行的阅读材料，并用红色墨水，将所有重要的附加主题、个人见解和结论插入课堂摘要中合适的地方。如果说明主题、权威引文和所用时间的笔记本和“特别报告”每周都上交，或者教师每周都会跟每个学生进行一次为时15分钟的讨论，那么这种个人阅读就很容易被忽视。

“流利的”复述。 (3) 完成个人阅读之后，每个学生都应当在修改过的课堂摘要的基础上，准备好对该主题进行不间断的复述。在这种复述过程中，要达到两个目的——即陈述的严肃性，以及与全班同学分享个人掌握的知识：发言者的陈述不能杂乱无章、不着边际，必须对听众有所教益，并且，因为要占用听众的时间，所以发言者必须引起听众的兴趣才行。

笔记本。 (4) 复述过后，学生们应当拿着各自的笔记本，与老师一起对发言者的重点内容进行评论；应当辨别真正的要点，并将这些要点记入笔记本中。

课堂训练。 (5) 学生们回家后，应当对这些要点进行仔细的研习，而第二天老师上课时，一开始就应当针对这些要点，迅速地提出一连串的问题：首先提出一个问题，然后停顿一会儿，好让每个学生组织好自己的回答，然后点名让某位学生作答，并且要求该生立即给出答案。在以下三种情况下，应当给学生留出充分的思考时间：(1) 进行课堂摘要的时候；(2) 插入个人主题的时候；(3) 讨论要点的相对重要性、并把它们记到笔记本上的时候。然后学生需要的，就是自己在家进行练习，锻炼集中注意力和在课堂上灵机应变的能力了。

an historic chain, is entered in a note-book. For instance, when we reach the First Assembly of Virginia, we recognize it as a point in the development of representative institutions; hence these must be briefly traced from their beginning, for Aristotle's thesis is the motto of every intelligent history class: "Here, as elsewhere, the best system of examination will be to begin at the beginning and observe things in their growth."

Under "Representative Institutions," the following heads are presumably entered in note-book: (1) contrast with collective assemblies of ancient world; (2) state comparative advantages of and illustrate by historic example; (3) describe origin in English history; (4) describe their transfer into political life by Simon de Montfort, 1265; (5) how given royal sanction by Edward I? (6) describe personal government of king under Tudors and Stuarts. Here, for the present, we stop, for our study has not gone beyond 1619. But every new point in the development of representative institutions which we meet in the course of American history is entered under this topic and contrasted with the line of development in England.

Importance
note-book.

This note-book is of the utmost importance. Keeping it trains the power of analysis and of classification, of recognition of relations; it gives reasoned order to historic contents because it impresses indelibly upon the student the unity of history, its continuity, the truth that its course is a course of natural development, a chain of cause and effect; its contents furnish worthy material for as many themes as it has headings. Perhaps no pedagogical device so helps the teacher as the keeping of this note-book of historic evolution.

(7) But the task of relating events is not finished when each separate chain of cause and effect has been disentangled: to relate the chains to one another as integral parts of the history of one country is necessary. This task is accomplished by making a "perspective of [American]

Perspective.

(6) 属于整个历史发展过程中一个阶段、某一连串历史事件中一环的每一个重点, 都应当记到笔记本上去。例如, 学习到“第一届弗吉尼亚议会”的时候, 我们把这一事件看作是代议制度发展过程中的一个重点; 这些制度必须由此去进行简要的寻根溯源才行, 因为亚里士多德的下述观点, 都是每一堂巧妙的历史课所应当遵循的座右铭: “在这里, 就像在其他地方一样, 最好的审视方法, 便是从源头开始, 在其发展中观察事物。”

记笔记。

在“代议制度”这一主题下, 不妨将下述小标题记到笔记本上去: (1) 与古代集体制议会之间的对比; (2) 以历史事件为例, 说明并阐述其相对优势; (3) 描述代议制度在英国历史中的起源; (4) 描述西蒙·德·孟福尔¹在1265年将代议制度应用于政治领域的情况; (5) 爱德华一世治下的皇室是如何认可这一制度的? (6) 描述都铎王朝和斯图亚特王朝中诸国王的独裁统治情况。此处我们暂且不去管它, 因为我们的学习内容没有远过1619年。不过, 在学习美国历史的时候, 代议制度发展过程中的每一处新重点, 都应当记录到这一主题下去, 并将它们与英格兰的发展主线进行比较。

有这样一个笔记本, 是极其重要的。保留这个笔记本, 可以训练学生的分析能力和归类能力, 以及辨别事物联系的能力; 它合理地给诸多历史事件赋予了顺序, 会给学生留下不可磨灭的印象, 从而理解历史的一致性、连续性, 理解历史进程既是一种自然发展过程, 又有着因果联系的这一事实; 历史事件还为各种各样的主题提供了有价值的素材, 这些主题的数量, 就像小标题一样多。或许, 没有哪种手段能够像让学生拥有这种记录历史演变情况的笔记本那样有益于教师的教学了。

笔记的
重要性。

(7) 不过, 解决了具有因果关系的单个历史问题之后, 并不是说将历史事件关

全貌图。

history." The word "perspective" is used advisedly, for the digest designated by this name is of such nature as to indicate at once the relative importance of the different topics by the place they occupy upon the page. An example of such a perspective is to be found on page xxxvi. Whenever the study of a new subject is begun the first task should be to put it in its proper relation in the unfolding of the history as a whole, in other words, to mark its position in the perspective. For instance, when beginning the administration of Thomas Jefferson class and teacher should turn to the perspective and should note that the administration opens an epoch (1) marked by the "establishment of National Democracy," (2) extending from 1801 to 1841, (3) preceded by the epoch of "establishment of Federal Authority," (4) followed by the epoch of the "Contest over Slavery"; (5) these three epochs are subdivisions of the great "Contest between Federal Authority and State Rights," which extends from 1789-1861. We have now gained in a few moments a clear view of the relation of Jefferson's administration to the rest of United States history and are ready for the intelligent study of its details. In this study, also, we cling fast to the perspective, for the sub-topics at the right show us what to emphasize. When the epoch (1801-1841) is finished, the questions in the class-drill should demand all the points of external relationship indicated above, together with necessary knowledge of details and their inner relations. Every new subject should receive similar treatment. Thus the perspective is constantly reviewed, becomes the skeleton about which added knowledge centers, gives definite shape to what otherwise might be chaotic material, and enables the student at any moment to call before his view the total progress of history up to a given point. By this means, again, the unity of history is demonstrated. The use of the perspective should be supplemented by constant drill in the lists of dates (p. xxvii).

Daily review
of perspective.

联起来的任务就算完成了：我们还必须把所有的因果关系，都当成一国历史中不可或缺或组成部分而彼此关联起来。此项任务，可以通过制作一幅“[美国]历史全貌图”来完成。“全貌图”一词，是我们经过深思熟虑后才使用的；因为以此为名的那种概括所具有的性质，能够让不同主题的相对重要性，通过它们在页面上所占位置而迅速呈现出来。在第xxxvi页上，就有着这种全貌图的一个范例。无论何时开始学习一个新的主题，首要的任务都应当是根据此主题与其他事件的恰当关系，将其归入到历史的整体演变过程中去；换句话说来说就是，应当在全貌图中标出这一主题的位置。例如，开始学习托马斯·杰斐逊的执政时期后，全班学生和教师都应该把注意力转向全貌图，并且应当注意到，托马斯·杰斐逊的执政开启了这样一个新时代：（1）以“确立国家民主”为标志，（2）时间跨度为1801年到1841年，（3）其前面是“确立联邦权威”的时代，（4）其后是“奴隶制之争”的时代，（5）这三个时代，都属于从1789年到1861年间“联邦权威和各州权利之间的斗争”这一伟大历史事件的组成部分。这样一来，我们很快就能看清楚杰斐逊执政时期与其余美国历史时期之间的关系，从而为巧妙地学习杰斐逊执政时期的具体情况作好了准备。在学习过程中，我们也应当紧紧抓住全貌图，因为图中右侧的小主题表明了哪些内容是重点。学完这一时期（1801~1841）的内容之后，在课堂训练中提出的问题，就必须涉及到前面呈现出来的所有外部联系要点，以及必要的细节知识和它们的内在联系。学习每一个新的主题，都应当用同样的方法来进行。这样，全貌图就会不断地得到复习，就会变成一个积累新增知识的框架，就会使某些可能混乱无序的材料变得条理非常清晰起来，还能让学生在给出自己的观点之前，随时都能回忆起某个指定时间之前的整个历史进程

每日温习
全貌图